



EINLAGE / WKŁADKA

BULLETIN / BIULETYN NR 2/2008

Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg



A P E L

do członków T S K M N w Zielonej Górze, którzy poczuwają się do związków z Narodem Niemieckim,
i jego kulturą w różnych jej formach oraz ochrony dóbr kultury .

Część z nas była na wycieczce do pałacu w Jędrzychowicach należącego do Pani Baronowej Sigrun Freifrau von Schlichting .Zobaczyliśmy obraz nędzy i rozpacz - to jest - do czego doprowadziły władze w Polsce.

Leż trzeba sumiennie stwierdzić, że nie uczynili to Polacy Narodowości polskiej. Ujrzeliśmy ruinę !

Zobaczyliśmy też to, co Pani Baronowa z tej ruiny już uczyniła, aby przywrócić dawną świetność rodowego pałacu, który jej zabrano, a po zniszczeniu za tę ruinę kazano słono zapłacić .

Trzeba pamiętać, że ten pałac należy do dóbr Kultury Niemieckiej .

Mamy więc wspaniałą okazję udzielania Pani Baronowej Sigrun Freifrau von Schlichting pomocy w odbudowie pałacu - czy to w formie pieniężnej ze zbiórki, czy też nawet w pracach na budowie z pobytom i wyżywieniem za te prace, czy też w materiałach budowlanych, które komuś zostały .

W przyszłości moglibyśmy też korzystać w okresach urlopowych z pobytu w już odrestaurowanym pałacu - być może na preferencyjnych warunkach .

To wszystko jest do uzgodnienia z Panią Baronową, której środki własne nie są niewyczerpalne, więc każda pomoc będzie mile przyjęta.

Gdy pałac będzie gotowy do eksploatacji w całości - wdzięczność właścicielki na pewno nas nie ominie, bo kto osobiście rozmawiał z Panią Baronową to wie, że Jej szczerłość nie jest na pokaz - to charakter - i zawsze będziemy mile widziani w progach pałacu .

Myślę, że najłatwiejszą formą będzie zbiórka pieniężna, ale też pomoc w pracach budowlanych w okresie letnim (wakacje czy urlop) może być wielką frajdą !

Myślę też, iż nie zakończymy udzielania tej pomocy na jednorazowej zbiórce, a będzie to pomoc długofalowa - czyli do zakończenia odbudowy .

Dlatego apeluję do wszystkich członków i ich rodzin o taką pomoc .

Z poważaniem Henryk Konert

P.S - datki ze strony wspierających, również mile widziane .

APPELL

an Mitglieder der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg, die sich zu Bindungen an das Deutsche Volk und seine Kultur in allen ihrer Formen und zum Schutz der Kulturgüter verpflichtet fühlen

Manche von uns nahmen an einem Ausflug zum Palais in Heyersdorf teil, das Frau Baronin Sigrun Freifrau von Schlichting gehört. Wir sahen dort ein Bild des Jammers und der Verzweiflung – also das, wozu die polnischen Regierungen geführt haben.

Man muss jedoch ehrlich sagen, dass es nicht von Polen polnischer Nationalität getan wurde. Wir sahen eine Ruine!

Und wir sahen auch das, was Frau Sigrun Freifrau von Schlichting bereits aus dieser Ruine machte, um die frühe Pracht des Stammpalais wieder herzustellen, das ihr genommen und nach der Zerstörung für großes Geld „zurück gegeben“ wurde.

Man muss sich merken, dass dieses Palais zu Gütern der Deutschen Kultur gehört.

Wir haben also eine wunderbare Gelegenheit, Frau Sigrun Freifrau von Schlichting beim Aufbau des Palais Hilfe zu leisten – entweder in Form von Geldspenden oder bei Bauarbeiten mit Übernachtung und Verpflegung dafür oder auch in Baumaterialien, die jemand übrig hat.

In Zukunft könnten wir uns auch in der Urlaubszeit eines Aufenthalts in dem bereits renovierten Palais erfreuen – vielleicht unter Vorzugsbedingungen.

Dies alles ist mit Frau Baronin zu besprechen, deren Mittel nicht unerschöpflich sind; jede Hilfe wird also mit Freude angenommen.

Wenn das Palais völlig fertig ist – wird uns die Dankbarkeit der Besitzerin bestimmt nicht meiden, weil wer sich persönlich mit Frau Baronin unterhielt, der weiß, dass Ihre Ehrlichkeit keine Scheinehrlichkeit ist – sie ist Ihr Charakter – und wir sind im Palais immer herzlich willkommen.

Ich glaube, dass die einfachste Form eine Geldspende ist, aber jede Hilfe, auch die bei den Bauarbeiten in der Sommerzeit (Ferien oder Urlaub), kann große Freude bereiten!

Ich glaube auch, dass unsere Hilfe nicht mit einem einzigen Geldsammeln endet, sondern dass es eine langfristige Hilfe ist, also bis zum Ende der Renovierung.

Deswegen auch richte ich mich an alle Mitglieder und ihre Familien mit dem Appell zu helfen!

Hochachtungsvoll
Henryk Konert

P.S. Herzlich willkommen sind auch die Geldspenden der unterstützenden Mitglieder.

Sprawozdanie
z działalności Towarzystwa Społeczno – Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej
w Zielonej Górze
w pierwszym półroczu 2008 r.

W styczniu należało – jak co roku - przygotować sprawozdania za rok ubiegły: osobno dla Fundacji Rozwoju Śląska (...) w Opolu, osobno dla polskiego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, osobno dla wspierającej nas Fundacji z Düsseldorfu. Sprawozdanie roczne dla Ministerstwa Pracy i Polityki Społecznej (w Warszawie), które jesteśmy zobowiązani sporządzić jako organizacja pożytku publicznego(opp), trzeba było przesłać do końca marca; osobne sprawozdanie roczne, zatwierdzone przez nasze Walne Zgromadzenie, przesłaliśmy pod koniec czerwca do Sądu Rejonowego (KRS).

Walne Zgromadzenie odbyło się w Zielonej Górze w sobotę, dnia 23. lutego 2008 r. Nasz dotychczasowy Przewodniczący zapowiedział jeszcze w roku 2007, że nie będzie już kandydował na żadne stanowisko w Zarządzie. Na Przewodniczącego Walne Zgromadzenie wybrało pana Dawida Stachowskiego – jedyną osobę, która zechciała kandydować. Kilka dni przed terminem Walnego otrzymaliśmy złą wiadomość z Warszawy (MSWiA), a mianowicie, że dotacja Ministerstwa będzie o 60 % niższa, niż w roku 2007. To zmusiło nas, by – poczynając od marca 2008 r. - nie podpisywać więcej miesięcznych umów-zleceń z osobą pracującą jako pomoc biurowa. Musieliśmy się liczyć z dużymi trudnościami przy realizacji bieżącej pracy biurowej; można wręcz mówić o kryzysie. Bardzo powoli przezwyciężaliśmy ten kryzys; bez strat się oczywiście nie obyło: nie byliśmy w stanie regularnie wydawać naszego „Miesięcznika Zielonogórskiego“ („Grünberger Monatsblatt“) i rozsyłać go naszym członkom. Wydaliśmy tylko 4 numery: 1, 2, 3/4 oraz 5.

W pierwszym numerze nasi członkowie otrzymali wiersz „Tęsknota za moją Zieloną Górą“ („Sehnsucht nach meinem Grünberg“) autorstwa Elli Mielcarek, która mieszka nieopodal Zielonej Góry, mianowicie w Nowym Kisielinie i jest naszą członkinią; swoje wiersze pisze tylko po niemiecku. Następnym materiałem literackim była opowieść Braci Grimm o „Miejskich muzykantach z Bremy“. Była też zapowiedź o naszym Walnym Zgromadzeniu; ponownie też przypomnieliśmy naszym członkom, że oczekujemy na ich 1 % podatku, który może zostać przekazany na potrzeby organizacji pożytku publicznego.

W numerze 2 znalazł się wyjątek z już przez nas cytowanej kroniki „Stara Zielona Góra“ („Das alte Grünberg“), następnie artykuł Jana Grzegorzcyka, który wydrukowany został w nr 3(824) „Tygodnika Śląskiego“ („Schlesisches Wocheblatt“) ze stycznia 2008 pod tytułem „Wiek i język, mój bracie“ („Alter und Sprache, mein lieber“). A że otrzymaliśmy też książkowe opracowanie Moniki Wittek „Związek Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno – Kulturalnych w Polsce“ rozpoczęliśmy przedstawiać (jako przedruk) zaczerpniętą z tej książki historię naszego Towarzystwa; ukazała się część zatytułowana „Okres przygotowawczy“. Ponadto (we wkładce) rozesłano naszym członkom porządek obrad Walnego Zgromadzenia i oficjalne zaproszenie do wzięcia udziału w Zgromadzeniu. Oczywiście znalazło się też miejsce na odrobinę poezji – a był to wiersz Hansa Kruppy „Na zawsze ty“ („Für immer du“) w tłumaczeniu Jana Grzegorzcyka.

Numer 3 pojawił się razem z czwartym (marzec/kwiecień) dopiero w kwietniu. Przyczyny tego można tu jeszcze raz przypomnieć: na skutek silnie zredukowanej dotacji z MSWiA (otrzymaliśmy tylko 40 % kwoty z roku 2007) zostaliśmy zmuszeni, by nie zatrudniać więcej tej osoby, która wykonywała wiele pracy w biurze. Również dlatego nr 3/4 był mocno okrojony: krótkie wystąpienie inauguracyjne pana Dawida Stachowskiego (naszego nowego Przewodniczącego), potem początek publikacji bardzo interesującego, autentycznego dokumentu, który został przypadkowo odkryty podczas robót renowacyjnych na kopule kościoła w Nietkowicach, a we wkładce zaprosiliśmy naszych członków do wzięcia udziału w majówce, którą przygotowujemy w Zamku Czerwony Róg w Jędrzychowicach koło Szlichtyngowej. Ponadto zawiadamialiśmy, że również w tym roku planujemy zorganizować dla naszych dzieci i młodzieży obóz językowy w Danii.

W maju ukazał się nr 5-ty. Najwięcej miejsca zajął w nim ciąg dalszy historii naszego Towarzystwa, a następnie wywiad z Baronową Sigrun von Schlichting. [Nr 6 pojawił się razem z nr 7 w lipcu].

Nasz Przewodniczący mieszka i pracuje w Lubsku, odległym blisko 50 km od Zielonej Góry. Ta odległość utrudnia bieżącą pracę na tyle, że Zarząd musiał się jednak zdecydować na to, by kogoś obarczyć (w ograniczonym rozmiarze) prowadzeniem biura. Dzięki temu udało się przygotować na dzień 31. maja 2008 r. w/w majówkę i poczynić konieczne kroki, aby obóz językowy w Danii, który organizujemy dzięki wsparciu Fundacji z Düsseldorfu, mógł dojść do skutku. Dodać trzeba, że przedstawiciele tej Fundacji byli u nas z wizytą, podobnie jak pani Joanna Manderla i pan Henryk Kroll z Opoli.

Na koniec nie należy zapomnieć, że kontynuowaliśmy – praktycznie aż do końca roku szkolnego – prowadzenie kursów języka niemieckiego dla naszych członków (w Łagowie, Sieniawie, Nowej Soli, Drzonkowie i oczywiście też w Zielonej Górze).

Opracowanie: Jan Grzegorzcyk
Kierownik Biura

Bericht über die Tätigkeit der Sozial - Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg während der ersten Jahreshälfte 2008

Im Januar mussten - so wie jedes Jahr - die Jahresabschlussberichte vorbereitet werden: der eine für die Stiftung für Entwicklung Schlesiens (...) in Oppeln, der zweite für das polnische Innenministerium in Warschau, der dritte für die uns unterstützende H-N-Stiftung in Düsseldorf. Der Jahresbericht an das Ministerium für Soziale Angelegenheiten (Warschau), den wir als gemeinnützige Organisation (opp) verpflichtet sind, ihn vorzubereiten - mussten wir bis Ende März absenden; ein anderer Jahresbericht, bestätigt durch unsere Hauptversammlung, wurde Ende Juni an das Registergericht geschickt.

Die Hauptversammlung fand in Grünberg am Sonnabend, dem 23. Februar 2008 statt. Unser bisheriger Vorsitzende kündigte noch im Jahre 2007 an, er werde für keinen Posten im Vorstand mehr kandidieren. Als Vorsitzender hat die Hauptversammlung Herrn Dawid Stachowski gewählt; den einzigen, der kandidieren wollte. Einige Tage vor der Hauptversammlung bekamen wir eine schlechte Nachricht aus Warschau (MSWiA), nämlich, dass die Zuwendung des Innenministeriums um 60 % niedriger wird, als im Jahre 2007. Dies hat uns gezwungen, die monatlichen Auftrags -Verträge mit der Bürogehilfin, angefangen mit März 2008 nicht weiter zu unterzeichnen. Dabei mussten wir große Schwierigkeiten bei Durchführung der Büroarbeit in Kauf nehmen; man durfte sogar von einer Krise reden. Langsam sind wir der Krise losgeworden, aber Verluste mussten wir natürlich hinnehmen: wir waren nicht mehr in der Lage, unser "Grünberger Monatsblatt" regelmäßig herauszugeben und an unsere Mitglieder zu verteilen. Es erschienen nur 4 Blätter: die Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3/4 und die Nr. 5.

In der Nr. 1 bekamen unsere Mitglieder ein Gedicht "Sehnsucht nach meinem Grünberg" von Ella Mielcarek, die in der Nähe von Grünberg, nämlich in Deutsch Kessel (Nowy Kisielin) wohnt und unser Mitglied ist; sie schreibt ihre Gedichte ausschließlich Deutsch. Weiteres literarisches Material bildeten "Die Bremer Stadtmusikanten" von den Gebrüder Grimm. Es wurde auch angekündigt, dass für den 23. Februar 2008 unsere Hauptversammlung geplant wird. Unseren Mitgliedern haben wir erneut erinnert, dass wir auf das 1 % Steuer warten, das an die gemeinnützigen Organisationen überwiesen werden kann.

Die Nr. 2 brachte einen Ausschnitt aus der von uns schon zitierten Chronik „Das alte Grünberg“, dann einen Artikel von Jan Grzegorzcyk, der in der Nr. 3(824) des „Schlesischen Wochenblatts“ vom 18. - 24. Januar 2008 erschien (unter dem Titel: „Alter und Sprache, mein lieber“). Da wir das Buch „Verband der deutschen sozial - kulturellen Gesellschaften in Polen“ (Bearbeitung: Monika Wittek) errungen haben, haben wir begonnen, aus diesem Buch (als Überdruck) die Geschichte unserer Gesellschaft zu präsentieren; es ist der Teil „Die Vorbereitungszeit“ dargestellt worden. Zusätzlich (in einer Einlage) wurde das Tagungsprogramm und die offizielle Einladung zu der Hauptversammlung an unsere Mitglieder geschickt. Natürlich gab es auch ein bisschen Poesie: das Gedicht von Hans Kruppa „Für immer du“ (mit Übersetzung von Jan Grzegorzcyk).

Die Nr. 3 erschien zusammen mit der Nr. 4 (März/April) erst im April; an dessen Ursachen kann hier nochmals erinnert werden: wegen stark begrenzter Zuwendung aus Warschauer Innenministerium (wir bekamen nur 40 % der Quote vom 2007) sind wir gezwungen worden, die Person, die sehr viel von der Büroarbeit geleistet hat, nicht mehr zu beschäftigen. Deswegen war die Nr. 3 auch stark beschränkt: kleine Inaugurationsrede von Dawid Stachowski (dem neuen Vorsitzenden), und dann Anfang einer Veröffentlichung von einem sehr interessanten, authentischen Dokument, welches bei Renovierungsarbeiten der Kirchkuppel in Deutsch Nettkow (Nietkowitz) durch Zufall entdeckt wurde. In einer Einlage luden wir unsere Mitglieder zur Teilnahme am Maifest ein, das wir im Schloss Rothenhorn in Heyersdorf (Jędrzychowice) bei Schlichtingsheim (Szlichtyngowa) vorbereiten, und gaben auch bekannt, dass wir auch in diesem Jahr vorhaben, ein Sprachlager für unsere Kinder/Jugendlichen in Dänemark zu organisieren.

Im Mai wurde die Nr. 5 herausgegeben. Der größte Teil dieser Ausgabe nahm die Fortsetzung der Geschichte unserer Gesellschaft ein, und dann ein Interview mit Freifrau Sigrun von Schlichting. [Die Nr. 6 erschien zusammen mit Nr. 7 erst im Juli].

Unser Vorsitzende wohnt und arbeitet in Sommerfeld (Lubsko), das ist fast 50 km weit weg von Grünberg. Diese Entfernung erschwert die tägliche Arbeit unserer Gesellschaft so stark, dass der Vorstand sich doch entschließen musste, jemanden mit der Büroarbeit (im begrenzten Umfang) zu beauftragen. Dank dessen ist es uns gelungen den Maifest am 31. Mai 2008 vorzubereiten und die notwendigen Schritte zu machen, damit das Sprachlager in Dänemark, das wir dank Unterstützung der H-N-Stiftung organisieren, zustande kommen konnte. Übrigens waren Vertreter der Stiftung (aus Düsseldorf) bei uns zu Gast - ebenso wie Frau Joanna Manderla und Herr Heinrich Kroll aus Oppeln.

Zum Schluss darf nicht vergessen werden, dass praktisch bis Ende des Schuljahres bei uns (in Lagow/Łagów, Schönow/Sieniawa, Neusalz/Nowa Sól, Drentkau/ Drzonków und natürlich auch in Grünberg) Deutschkurse für unsere Mitglieder fortgesetzt wurden.

Bearbeitung: Jan Grzegorzcyk
Büroleiter



KOMUNIKAT I

W poniedziałek 15. września 2008 r., o godz. 16⁰⁰ osoby chętne do uczestnictwa w zajęciach z języka niemieckiego powinny się zgłosić w biurze TSKMN celem ustalenia szczegółów.

Bekanntmachung

Am Montag, den 15. September 2008 um 16⁰⁰ werden alle Willige, die am Deutschunterricht teilnehmen möchten, in unser Büro eingeladen, um die Einzelheiten zu besprechen.

KOMUNIKAT II



Zarząd TSKMN zmierza zorganizować w dniach 04-05.10.2008r. dwudniową wycieczkę do Szwajcarii Saksońskiej / Niemcy. Planowany koszt uczestnictwa wynosi 150 złotych. Osoby chętne winny wpłacić swój udział własny najpóźniej do dnia 19. września 2008 r. w biurze Towarzystwa (lub na konto Nr 38 1090 1636 0000 0000 6200 7705). W programie między innymi zwiedzanie twierdzy Königstein, zamku Stolpen i park narodowy „Szwajcaria Saksońska”.

Bekanntmachung

Der SKDM Vorstand beabsichtigt einen zweitägigen Ausflug in den Tagen 04-05.10.2008 in die Sächsische Schweiz / Deutschland zu organisieren. Der geplante Eigenbetrag beträgt 150 Zloty. Die Interessierten sollen diesen Eigenbetrag spätestens bis zum 19. September 2008 in unserem Büro (oder auf unsere Kontonr. 38 1090 1636 0000 0000 6200 7705) einzahlen. Im Programm haben wir unter anderem die Besichtigung von: Festung Königstein, Schloss Stolpen, und Nationalpark „Sächsische Schweiz“.

Redaktionsanschrift / Adres Redakcji : „Grünberger Monatsblatt „ ul. W. Sikorskiego 4 / 110, 65-454 Zielona Góra (PL),		
Tel.: +48 68 452 94 80 Fax : +48 68 452 94 81, E-mail: gruenberg@tskmn.pl , www.tskmn.pl		
Elektron.Archiv / Archiwum Elektroniczne: http://www.tskmn.pl/gazetka_zg.php?cmld=39		
Chefredakteur /Redaktor Naczelný:	Bolesław Gustaw Bernaczek	E-mail: b.bernaczek@tskmn.pl
Redaktion / Redakcja:	Renata Bartman	E-mail: bartman@tskmn.pl
Redaktion/Redakcja	Jan Grzegorzczk	E-mail: grzegorzczk@tskmn.pl
Korrektur / Korekta:	Bogumiła Husak	E-mail: b.husak-pikula@ifg.uz.zgora.pl